



Lawrence says 'Good-bye' to our hero



Great Bread and Roses Festival



There was variety in the exhibits taking part in Bread and Roses this year. This was the Free Soil Art Collection. Pg. 10

Este año hubo nuevas presentaciones en el Festival de Pan y Rosas. Aquí vemos a Free Soil Art Collection. Pg. 10

The Lawrence community was united in sadness over the killing of 13 soldiers in Afghanistan which included one of our own.

Sargent Yohanny Rosario Pichardo was laid to rest with the love of a big family, honoring her sacrifice for our country.

In a simple way we honor her with a series of pictures on pages 6 and 7 and pray that her family finds peace knowing how much the entire country appreciated her.

La comunidad de Lawrence se vio unida por la tristeza con el asesinato de 13 soldados en Afganistán, incluido uno de los nuestros.

Sargent Yohanny Rosario Pichardo fue sepultada con el amor de una gran familia, honrando su sacrificio por nuestro país.

De manera sencilla la honramos con una serie de fotografías en las páginas 6 y 7 y oramos para que su familia encuentre la paz sabiendo cuánto el país la apreciaba.

El día antes del día después: Afganistán y La Habana

The day before the day after: Afghanistan and Havana

Pg. 11

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs

Desde Mi Esquina



Vilma quiso rebatirme
Las elecciones están aquí

Página 4

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs

From My Corner



Vilma's rebuttal

Elections are here

Page 16

El Gob. Baker activa la Guardia Nacional para la misión de transporte escolar

Habrà hasta 250 personas disponibles para ayudar a las comunidades locales

El Gobernador Charlie Baker activará hoy a la Guardia Nacional de Massachusetts en respuesta a las solicitudes de las comunidades locales de asistencia con el transporte escolar a medida que comienza el año escolar 2021-2022 en el Commonwealth. La orden del gobernador pone a disposición hasta 250 personas. A partir del entrenamiento del martes, 90 miembros de la Guardia se prepararán para el servicio en Chelsea, Lawrence, Lowell y Lynn.

Este personal de la Guardia estará disponible para servir como conductores de camionetas de transporte escolar conocidas como vehículos 7D para abordar la escasez de personal en ciertos distritos.

Al igual que con cualquier trabajador de transporte escolar, todo el personal de la Guardia activado completará la capacitación del vehículo para garantizar la seguridad de

los niños y las familias. Los conductores cumplirán con todos los requisitos legales para conductores 7D. Durante toda la misión, la Guardia cumplirá con todas las medidas de salud y seguridad.

La misión no interferirá con la capacidad de la Guardia Nacional de Massachusetts para responder y ayudar en emergencias dentro del Commonwealth.

La Guardia Nacional de Massachusetts se capacita regularmente con las agencias militares, policiales y civiles para brindar un amplio espectro de servicios en apoyo de la seguridad, la logística, el socorro en casos de desastre y otras misiones. La Guardia tiene un historial probado de éxito en el apoyo a las autoridades civiles. Su frecuente entrenamiento codo con codo con los socorristas locales y estatales los hace idóneos para una variedad de misiones.

Governor Baker Activates National Guard for School Transportation Mission

Up to 250 personnel will be available to assist local communities

Governor Charlie Baker today will activate the Massachusetts National Guard in response to requests from local communities for assistance with school transportation as the 2021-2022 school year gets underway in the Commonwealth. The Governor's order makes up to 250 personnel available. Beginning with training on Tuesday, 90 Guard members will prepare for service in Chelsea, Lawrence, Lowell, and Lynn.

These Guard personnel will be available to serve as drivers of school transport vans known as 7D vehicles to address staffing shortages in certain districts.

As with any school transportation worker, all activated Guard personnel will complete vehicle training to ensure the safety of children and families. Drivers will meet

all statutory requirements for 7D drivers. Throughout the mission, the Guard will comply with all health and safety measures.

The mission will not interfere with the Massachusetts National Guard's ability to respond to and assist in emergencies within the Commonwealth.

The Massachusetts National Guard trains regularly with military, law enforcement, and civilian agencies to provide a broad spectrum of services in support of security, logistics, disaster relief, and other missions. The Guard has a proven track record of success supporting civilian authorities. Their frequent side-by-side training with state and local first responders makes them well-suited for a variety of missions.

Declaración de los Rep. Espitia y Pérez sobre el Mes de la Herencia Hispana

Concord, N.H. - Para reconocer el comienzo del Mes de la Herencia Hispana, el Representante Manny Espitia y la Representante María Pérez han emitido la siguiente declaración conjunta:

“Hoy, 15 de setiembre, comienza el Mes de la Herencia Hispana, un momento para celebrar la rica y vibrante historia y cultura de nuestras comunidades hispanas y latinas. También es un momento para honrar las contribuciones extraordinarias que los hispanos y latinoamericanos han hecho aquí en el estado de Granite y en todo este país. Hemos realizado descubrimientos revolucionarios en ciencia y tecnología, hemos creado puestos de trabajo como

empresarios e innovadores, hemos realizado valiosas contribuciones al arte, la música y la cocina. Y quizás las voces hispanas y latinas más importantes aquí en los Estados Unidos siempre han estado a la vanguardia de la defensa de la justicia social, los derechos de los trabajadores y los derechos civiles.

“Durante el Mes Nacional de la Herencia Hispana, celebramos con orgullo las contribuciones de nuestra comunidad y honramos las vidas de los innumerables líderes, innovadores, artistas y agentes de cambio hispanos y latinos en cuyos hombros nos apoyamos”

Rep. Espitia and Rep. Perez Statement on Hispanic Heritage Month

Concord, N.H. -- To recognize the beginning of Hispanic Heritage Month, Representative Manny Espitia and Representative Maria Perez have released the following joint statement:

“Today begins Hispanic Heritage Month, a time to celebrate the rich, vibrant history and culture of our Hispanic and Latino communities. It is also a time to honor the extraordinary contributions that Hispanic and Latino Americans have made here in the Granite State and all over this country. We have made groundbreaking discoveries in science and technology,

we've created jobs as business owners and innovators, we have made valuable contributions to art, music, and cuisine. And perhaps most important Hispanic and Latino voices here in the United States have always been at the forefront of advocating for social justice, worker's rights, and civil rights.

“During National Hispanic Heritage Month, we proudly celebrate our community's contributions and we honor the lives of the countless Hispanic and Latino leaders, innovators, artists, and change makers whose shoulders we stand on.”

“About the only thing that comes to us with no effort is old age.”
“Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez.”
- Gloria Pitzer

¿Quieres un trabajo en donde esté haciendo una diferencia en tu comunidad? Elder Services of the Merrimack Valley and North Shore esta solicitando.

Ven hacer parte de un equipo diverso, emprendedor, y creativo. Estamos buscando candidatos en varias posiciones bilingües, y le sugerimos aplicar aquellos candidatos que hablen español. Contáctenos hoy para aprender cómo puede cambiarle la vida a personas en su comunidad. Visite esmv.org o llame 800-892-0890 y pregunte por el departamento de Recursos Humanos.



ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your



Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

ACEPTANDO NUEVOS PACIENTES

Atención primaria para todas las edades

Farmacia con servicio a domicilio

Servicios de laboratorio

Salud Conductual

Obstetricia-Ginecología y procedimientos

Programas de tratamiento de abuso de sustancias

Se aceptan Medicaid y la mayoría de los seguros de Massachusetts.

Asistencia para la inscripción en seguros para pacientes y familias sin seguro.

755 Main St. Haverhill

978-557-2300

Haverhill



Family Health Center

haverhillfamilyhealthcenter.org



ACCEPTING NEW PATIENTS

Primary Care for All Ages

Full Service Pharmacy with Delivery

On-site Laboratory

Behavioral Health

OB-GYN and Procedures

Substance Abuse Treatment Programs

Massachusetts Medicaid and most insurances accepted

Insurance Enrollment Assistance for patients and families without insurance.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Vilma quiso rebatirme

Me sentí decepcionada después de escuchar la refutación de Vilma Martínez Domínguez en la radio el lunes pasado. Me invitaron el viernes pasado al programa de radio presentado por Rafael Disla y Alfonso Rodríguez para hablar sobre mi artículo del 9 de septiembre de 2021, titulado ¿Podemos Confiar en Vilma? Después, ella se les acercó con el interés de responder a mis comentarios, pero solicitó que no se permitieran llamadas telefónicas.

Mi preparación consistió en varias solicitudes y documentos firmados por ella y otros, y por un momento tuve la duda de cualquier cosa que pudiera haber pasado por alto.

Se sintió insultada por mi insinuación de que no tiene las calificaciones que dice tener y presentó un papel con el nombre de la universidad y una declaración de que tenía un grado promedio de 3.5. Esa no era una copia de su diploma y continuó diciendo que no hay requisitos educativos para postularse para alcalde de una ciudad.

Por supuesto que lo sabemos. Puede buscar el artículo original mencionado anteriormente porque dije que su currículum, la solicitud para el trabajo de Desarrollo Comunitario y la carta de presentación adjunta a la planilla dicen cosas muy diferentes. Si ella no pudo coordinar sus experiencias de vida y hacer que coincidieran, se presta a una falta de credibilidad.

Por ejemplo, en otro lugar dice que tiene más de 24 años de experiencia en planificación urbana cuando el único trabajo que tuvo antes de este puesto en la ciudad era como trabajadora social que trataba principalmente con mujeres maltratadas. No hizo ningún esfuerzo por intentar aclararlo.

Aunque aceptó pagar por la hora de programación, se olvidó de mi comparecencia anterior y siguió haciendo campaña como lo haría cualquier candidato en lugar de referirse a mis acusaciones.

Cuando se acabó el tiempo, Alfonso hizo una pregunta directa sobre la parte más importante de mi artículo y la documentación que les presenté. Se trataba de hacer trampa para acomodar a Franklin Miguel, actualmente director de DPW, para recibir \$15,000 del programa de remoción de pintura con plomo y también recibir un

préstamo de \$35,000 para reparaciones en el hogar. Fue elegible para ambos gracias a la inclusión de información falsa y la exclusión de detalles que lo habrían colocado en un nivel de ingresos más alto, lo que lo habría hecho inelegible.

Este es un caso que seguí preguntándome cuántos otros amigos habrán recibido favores como ese. Esos fondos llegan a la ciudad de los gobiernos federal y estatal para familias de bajos ingresos, no para personas que necesitan mentir para poder progresar.

Vilma dijo que esas acciones son penalizadas por el gobierno y que si HUD se entera, Franklin tendrá que devolver ese dinero. Con respecto a por qué sucedió, dijo que hay mucho papeleo y pocos empleados para manejar los casos y, al final, "la gente comete errores". Este caso no fue un "error".

¡Las elecciones están aquí!

Esta es la última edición antes del 21 de septiembre y, si hay algo que puedo recomendar, es considerar con mucho cuidado por quién va a votar. Lawrence tiene muchos problemas. Fíjese que nadie quiere hablar de problemas en el Ayuntamiento. Están gastando dinero como marineros borrachos y la respuesta es subir los impuestos a la propiedad.

Todos queremos tener lo mejor de todo, pero parece que los residentes de Lawrence no tienen límites en el departamento de dame, dame, dame. Nadie habla de los 69 millones de dólares en deuda y los altos intereses que estamos pagando. Muy pronto estaremos construyendo otra estación de policía que nos costará alrededor de \$10 millones más considerando el reembolso del estado.

Entonces, queremos nuevas escuelas. Tenemos que razonar las cosas y vivir dentro de nuestras posibilidades. Si ya dijeron que durante los próximos cinco años los impuestos subirán un 2.5% cada año, ¿quiénes van a poder vivir aquí? El próximo alcalde debería congelar todos los gastos y aprobar solo lo necesario para asegurarse de que estamos sobre una base firme.

Cada vez que un candidato dice que va a construir viviendas más asequibles, me alegro de que no esté en mi presencia. Eche un vistazo a lo que han hecho en

esa área durante los últimos 20 años. Esas viviendas de bajos ingresos son construidas por alguna organización sin fines de lucro que no paga impuestos a la propiedad a la ciudad mientras aumenta la población estudiantil en nuestras escuelas, la demanda de policía y bomberos también se siente y es el propietario promedio cuyos impuestos se mantienen subiendo pagando las facturas.

No se deje engañar por esas promesas vacías o ideas inalcanzables. Hay algunos candidatos, especialmente para el concejo municipal, que son conscientes de en qué se están metiendo y quieren encontrar formas de ayudar.

Durante los últimos 25 años, desde que comenzamos esta publicación, he sido muy obstinado y no dudo en decirles la verdad, no es mi verdad, sino los hechos. He logrado tener muchos enemigos, he perdido amigos y me han acusado de muchas cosas. Está bien. Yo tomo mi trabajo muy en serio y mi única intención es permitirles ver la luz en ciertas cosas, educar a nuestra comunidad en áreas que mejorarán sus vidas. Las familias y la política son áreas en las que la mayoría de nosotros somos ingenuos y, cuando llega el momento de las elecciones, no seleccionamos con sensatez.

Puede ver quiénes son si sigue sus payasadas. Gente como María De La Cruz, concejal del Distrito A que ha estado tratando de conseguir un trabajo en la ciudad desde que comenzó en el concejo. Ha

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

logrado colocar a familiares en posiciones pero, aparentemente, no ha tenido suerte para sí misma.

María está tan segura de que será reelegida para el concejo que no se molesta en hacer eventos de recaudación de fondos ni pide contribuciones de campaña. No recibió dinero durante el 2020 y en el 2019 fue de SEIU y el Consejo Laboral Central de Merrimack Valley AFL-CIO. Como resultado, no ha presentado informes de campaña durante 2021 a pesar de que la Oficina de Financiamiento Político y de Campañas (OCPF) le ha estado facturando todos los meses los \$300 que debe en multas.

La OCPF emitirá multas adicionales pronto porque De La Cruz debía presentar otro informe 8 días antes de las elecciones preliminares y no lo hizo.

La semana pasada organizó una comida al aire libre y el departamento de policía envió el camión de helados para repartir helados gratis. ¿Puede creerlo? Otros candidatos deberían intentar solicitar el mismo servicio para ver qué respuesta obtienen. Entre los gastos de la comida al aire libre, los volantes que había impreso, etc., debería presentar un informe de gastos.

Por suerte para los residentes del Distrito A, tienen una alternativa este año.

El Dr. Phil McGraw suele decir: "El mejor predictor del comportamiento futuro es el comportamiento pasado".

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET RUMBONEWS.COM

Sueño de Maravilla es un programa interactivo para el público en español por la 1490 AM y 3.7 FM, además de Facebook y próximamente por YouTube.

"Impactando la vida de los oyentes"

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1490 AM

Es fácil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

REMEMBER TO VOTE FOR

Richard L. Russell
34 Cross Street
508-982-9562

Candidate - Councilor at Large

dickrussell0817@gmail.com
ARMY VETERAN - HOMEOWNER

VOTE for ATTORNEY / VOTA por el ABOGADO

RICHARD RODRIGUEZ

for Lawrence DISTRICT "A" City Council
para Concejal DISTRITO "A" en Lawrence

Municipal Preliminary Election / Elecciones Preliminares Municipales
Tuesday September 21, 2021 / Martes Septiembre 21, 2021

Polls open from
7:00 am to 8:00 pm

VOTE



Brian DePeña

ALCALDE

Ahora le toca al pueblo!

VÓTE

21 DE SEPTIEMBRE DE 2021

Mi prioridad como alcalde de la ciudad de Lawrence

"Lograr el control de la educación, limpieza general en nuestra calles y mejorar la seguridad pública con el aumento de policías en la comunidad. Es imperativo que asumamos responsabilidad fiscal y transparencia dentro de nuestro gobierno."

"AVISO IMPORTANTE"

EL VOTO TEMPRANO EMPIEZA EL 13 DE SEPTIEMBRE DE 2021

WWW.BRIANFORLAWRENCE.COM

PAGADO POR EL COMITÉ PARA ELEGIR A BRIAN DE PEÑA A LA ALCALDÍA DE LAWRENCE MA

Funeral Services for Sargent Yohanny Rosario Pichardo

Bellevue Cemetery, Lawrence, Mass. September 14, 2021



Funeral Services for Sargent Yohanny Rosario Pichardo

Bellevue Cemetery, Lawrence, Mass. September 14, 2021



Our appreciation to Richard Russell for providing all the pictures.

Residencia Geriátrica

Económico • Compasivo • Alentador

Desde el 1965, Bethany Communities, ha permanecido fiel en su misión de proveer a las personas mayores una residencia económica en un ambiente alentador y de apoyo.

Ofrecemos servicios y programas de aliento para ayudar a nuestros residentes y mantenerlos conectados con su comunidad.

978.374.2160 para un recorrido

bethanycommunities.org



Asistido por el programa de HUD
Edad para calificar 62+

Merrivista • Phoenix • Mission Towers • Haverhill, MA

**ASESORÍA FINANCIERA EMPRESARIAL Y PERSONAL
PERSONAL AND BUSINESS FINANCIAL GUIDANCE**

- **ASEGÚRATE/INSURE**
- **INVIERTE/ INVEST**
- **RETÍRATE/ RETIRE**



978.728.1529
213 BROADWAY
SUITE 5, 2ND FL.
METHUEN, MA. 01844



Día de Prevención de la Salud Mental World Suicide Prevention Day

Las investigaciones demuestran que los latinos se han visto afectados de manera desproporcionada por problemas de salud mental durante la pandemia COVID-19 (fuente) Los Latinos en los Estados Unidos tienen dificultades para encontrar servicios de atención de salud mental en su idioma nativo y el idioma es uno de los obstáculos principales que impide que las personas que hablan español en los Estados Unidos accedan a servicios de ayuda de salud mental. De acuerdo a una reciente información de la Sociedad Americana de Psicólogos, solo el 5.5% de los psicólogos en los Estados Unidos dicen que pueden administrar servicios de atención de salud mental en español.

Crisis Text Line es una organización sin fines de lucro que brinda asesoramiento gratuito en caso de crisis las 24 horas del día, los 7 días de la semana a través de mensajes de texto. El servicio está impulsado por una comunidad de Consejeros de Crisis voluntarios quienes contestan mensajes de texto cuando una persona está en riesgo, llevándolos de un momento de crisis a un momento de calma. En una capacitación de 30 horas, la organización sin fines de lucro les enseña a los voluntarios habilidades cómo escuchar activamente para ayudar a los texteadores a afrontar cualquier tipo de desafío de salud emocional o mental.

El suicidio entre las jóvenes latinas es un problema de salud pública importante ya que las jóvenes Latinas intentan suicidarse con más frecuencia que cualquier otro grupo de adolescentes en todo el país. (fuente)

Las conversaciones en las que las texteadoras Latinas compartían sentimientos de ideación suicida representaron más del

24% debido a COVID-19 (Datos internos de Crisis Text Line, 2021)

Perspectivas claves de las conversaciones de Crisis Text Line desde enero-2020-agosto 2021:

- Las texteadoras Latinas tienden a ser más jóvenes que el promedio de CTL. El 57% de las LatinX que envían mensajes dijeron que tenían 17 años o menos, en comparación con el 48% de los que enviaron mensajes de texto CTL.
- Las texteadoras Latinas tienen incluso más probabilidades de ser niñas o mujeres (79%) que el promedio de CTL (75%)

“Cuando los latinos mandan mensajes de texto a Crisis Text Line, les damos un espacio de compasión para conectarse durante un momento de crisis. Es importante conectarse con alguien que te entienda en tu propio idioma y quiera escuchar lo que tienes que decir,” dijo Natalia Dayan, Directora de Localización de Crisis Text Line.

Hemos llevado nuestra filosofía central de empatía, innovación y colaboración a la comunidad latina al capacitar a Consejeros de Crisis voluntarios que hablan español y saben cómo crear una conversación tranquila y compasiva cuando la comunidad Latina necesita ayuda.

Se necesitan personas que ayuden a nuestra comunidad a superar los desafíos más difíciles de la vida. ¡Únase con nosotros para lanzar este servicio como Consejero de Crisis voluntario en español y apoyar a los texteadores que hablan español en todo el país!

Join Crisis Text Line as a Spanish-speaking volunteer Crisis Counselor to Launch Crisis Text Line Service in Spanish and Support the Latino Community!

Research shows that Latinos have been disproportionately impacted by mental health issues during Covid-19 pandemic. (source) Latinos across the U.S. have a hard time finding mental health care services in their native language and language is a primary barrier preventing Spanish speakers in the U.S. from accessing mental health services. According to the recent data released by the American Psychological Association, only 5.5% of U.S. psychologists say they’re able to administer mental health care services in Spanish.

Crisis Text Line is a nonprofit organization that provides free, 24/7 crisis counseling via text. The service is powered by a community of volunteer Crisis Counselors who answer texts when an individual is in distress, bringing them from a moment of crisis to a cool calm moment. In a 30-hour training, the nonprofit teaches volunteers skills such as active listening and de-escalation to support texters dealing with any type of emotional or mental health challenge.

We have taken our core philosophy of empathy, innovation and collaboration into the Latino community by training Spanish-language volunteer Crisis Counselors’ who know how to create a calm and

compassionate space when the LatinX community needs help.

It takes people helping people to get through life’s toughest challenges. Join us to launch this service as a Spanish-speaking volunteer Crisis Counselor and support Spanish-speaking texters all across the country! To volunteer register here today.

Key Crisis Text Line Conversations Insights from January 2020-August 2021:

- LatinX texters tend to be younger than the CTL average. 57% of LatinX texters said they were 17 or younger, compared to 48% of CTL texters.
- LatinX texters are even more likely to be girls or women (79%) than the CTL average (75%).

“When Latinos text Crisis Text Line, we give them a compassionate space to connect instead of act in a moment of crisis. It’s so important to reach out to someone who cares in your own language and just wants to hear what you have to say,” Natalia Dayan, Crisis Text Line Localization Director.

Suicide among Latina youth is a major public health concern as they attempt suicide more often than any other group of female teenagers nationwide. (source)

Conversations in which LatinX texters shared feelings of suicidal ideation represented over 24% due to COVID-19. (Internal Crisis Text Line data, 2021)

MCC Kicks-off Fall 2021 Semester with On Campus and Online Classes

Middlesex Community College meets students where they are. Featuring a variety of on campus and online classes, student support services and events, the Fall semester has flexible options to help students reach their goals. Middlesex kicked off the semester on Thursday, September 9.

“Students come to Middlesex because we help fit education into their lives in ways that work best for them,” said Arlene Rodríguez, MCC’s Interim Provost and Vice President of Academic & Student Affairs. “At MCC, students have access to individualized attention and support in their classes, advising sessions, and through all

of the support services that are available to them. With this guidance, Middlesex provides a foundation of knowledge and skills that students can take with them to future colleges and careers.”

Even though the Fall 2021 semester has begun, students still have time to complete credits, fulfill general requirements, and get on track to reach their goals by registering for Mini-mester II courses. MCC’s Mini-mester II session starts on Monday, November 1.

In eight-weeks, students receive the same content, academic standards and number of instructional hours as the traditional 15-week semester.

For Fall Mini-mester II, students can choose between online and on campus course formats in both Bedford and Lowell and have the chance to explore topics in a variety of subjects, including classes on Art, Business, Education, English and Science, Technology, Engineering and Mathematics (STEM), among others.

To help students pay for college, MCC has frozen tuition and fees for the Fall 2021 semester. Middlesex also offers payment options and plans, financial aid, scholarships and financial wellness counseling. All returning and newly enrolled MCC students are eligible to apply for financial assistance, including Federal Higher Education Emergency Relief (HEERF) Funding.

In order to qualify, students must fill out their Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) each academic year. Completing a FAFSA sets up students for financial success, and students often qualify for more than they think. The deadline to fill out the FAFSA for the Fall 2021 semester is Wednesday, September 15.

For more information on MCC’s accelerated Mini-mester sessions and to register for classes, visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at www.mviec.org for directions and more details.



Advanced Manufacturing

Automotive Technology

Marine Technology

Plumbing

Welding

NEW ADULT EVENING PROGRAMS

PROGRAMS BEGIN IN SEPTEMBER 2021

CALL MASSHIRE AT 978-722-7000 TO REGISTER FOR AN INFORMATION SESSION





Mayor names Haverhill native Kaitlin Wright New Assistant City Clerk

Mayor James J. Fiorentini has appointed Haverhill native and Whittier Tech graduate Kaitlin M. Wright to be Haverhill's next Assistant City Clerk.

Wright, most recently Chief of Staff for Republican State Rep. Steven Xiarhos, replaces former Haverhill Assistant City Clerk James R. Blachford, who recently left to become West Newbury Town Clerk. Wright will begin her new job at Haverhill City Hall on Oct. 6.

Wright holds dual bachelor's degrees in political science & public policy and history from Massachusetts College of Liberal Arts in North Adams and a master's degree in applied politics from Suffolk University. She previously worked as Chief of Staff for State Rep. William Crocker and prior to that she interned for State Sen. Bruce Tarr and former Haverhill State Rep. Brian Dempsey. She is a member of the Haverhill Republican City Committee, Haverhill Cultural Council and Pentucket Pacers Running Club.

"I am incredibly excited to serve my hometown as Assistant City Clerk," Wright said. "I am humbled knowing Mayor Fiorentini and City Clerk Linda Koutoulas selected me for the position. I am looking forward to assisting members of the community by using my experience and skills garnered in the Legislature to continue to provide excellent constituent services to all who visit our office and assist with the running of our elections."

The Assistant Clerk assists the City Clerk in all duties performed in connection with the City Clerk's Office and heads the



office in the City Clerk's absence. Wright will also serve as Elections Director, assisting the City Clerk in all elections related activity, the yearly City census and voter registrations.

The Assistant City Clerk represents city government through direct contact with the public, including answering citizen questions through daily telephone and online interactions and contacts at the office counter.

Wright will be responsible for implementing new technology in the Clerk's Office and overseeing all aspects of census records maintenance as well as preparation of City Council documents. She will also help prepare and process official city records and carry out special projects and other duties as assigned by the City Clerk.



¡ESTAMOS CONTRATANDO!

¿Busca una nueva carrera con beneficios excepcionales y oportunidades de avance? Alene Candles, el principal fabricante de velas del país, está contratando en Milford, New Hampshire.

- Gane hasta \$20 por hora
- Ofrecemos beneficios generosos
- Gane bonificaciones y horas extra
- Hasta \$1,200 en bonos de inicio de sesión disponibles

Visite alene.com/employment para aplicar.



ALENE CANDLES



RIVERWALK
LOFTS



AHORA OFRECIENDO UN MES GRATIS

Apartamentos de lujo, tipo estudio que admiten mascotas, de una y dos habitaciones con acabados de alta calidad y las comodidades que se merece.

PROGRAME SU VISITA HOY PARA MÁS INFORMACIÓN

* La oferta se aplica a los apartamentos del East End y está sujeta a cambios.

978.683.3550

www.theriverwalklofts.com

210 Merrimack Street | Lawrence, MA



Bread and Roses Festival - Labor Day

Lawrence, Massachusetts - September 6, 2021

Photos courtesy of Photographer George Richardson
See more pictures from this event on his website www.grichardson.com,





UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, ICCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

El día antes del día después: Afganistán y La Habana

Nada hace más reales nuestros planes de llegar a un aeropuerto para salir de nuestro país que el conocimiento de que el día que tanto queríamos finalmente ha llegado. No más esperanzas, no más esperas, no más vacilaciones. Salir de Cuba nunca había sido fácil en 1962, todavía no lo es.

Mi familia había comenzado el arduo proceso de irse a fines de setiembre. Desafortunadamente no pudimos irnos al mismo tiempo. Solo teníamos exenciones de visa para mi hermana y tuvimos que esperar hasta que ella se fuera para poder reclamar uno de nosotros, luego el resto podría seguir. Mi madre lo haría primero, yo después, mi padre a continuación, por último mi esposa. Los tiempos entre cada salida serían dolorosos y preocupantes. No sabíamos si cualquier nueva crisis que no estuviera bajo nuestro control podría detener el proceso durante días, meses, incluso años. A toda nuestra familia le tomaría nueve meses reunirse de nuevo.

Intente ponerse en nuestros zapatos. Si pasó por una experiencia similar en Cuba, o en cualquier otro lugar, no será difícil entender y visualizar nuestra difícil situación. Si nunca lo ha vivido, la simpatía no será suficiente para entenderlo. Y, en cualquier caso, tratar de comprender lo que está pasando por la mente de aquellos que están tratando de salir de Kabul, Afganistán, es difícil, imposible, diría yo.

Mi hermana de once años se fue a mediados de diciembre de 1961, privándonos de la oportunidad de celebrar la Navidad en familia. Familiares cercanos la recibieron cuando aterrizó en Miami y se quedó con ellos hasta mediados de enero del año siguiente, cuando nuestra madre se unió a ella. Yo fui el siguiente. Mi partida fue anunciada por las autoridades cubanas para el 27 de marzo de 1962.

El día anterior, 26 de marzo, pasé la mayor parte de mi tiempo preparándome para el viaje. Llamé a amigos y familiares para decirles hasta luego, una despedida que en muchos casos significaba no volver a verlos nunca más. Visité a los más cercanos, incluidos mis suegros, muchos de ellos ya preparándose para dejar nuestro suelo. Una

de mis cuñadas se fue cinco años después de haberse separado de su único hijo durante tanto tiempo. Y entonces allí estaba también mi esposa.

No sabíamos cuánto tiempo tardaría en irse, qué precio pagaríamos por esa separación después de estar casados durante solo quince meses. Cenar la noche anterior se sintió como la última cena de Cristo. Mi padre pudo irse el 15 de mayo, dejando a mi esposa sola con la ayuda financiera de su familia y el apoyo emocional de la pariente mujer que había vivido con mi familia desde que nació. No fue hasta el 13 de agosto siguiente que mi esposa pudo volar y dejar atrás nuestra casa y posesiones. Cuba no había dejado de existir, nuestra vida cubana lo había hecho; para siempre.

Es fácil pasar por alto los eventos de nuestras vidas que ya no son presentes. Cuando leo las noticias y veo las imágenes de hombres, mujeres y niños apilándose unos sobre otros para tomar un vuelo desde Kabul hoy tratando de olvidar sus vidas del día anterior y sin tener idea de dónde aterrizarán al día siguiente, con la esperanza de que sea un lugar donde puedan respirar libremente, hago una pausa y me digo "allí, pero por la Gracia de Dios, estoy yo".

Durante días y meses antes de mi salida, y años después, abarrotamos Miami y cambiamos su ambiente. Fuimos bien recibidos; algunos incluso nos dieron apoyo financiero y político. Establecimos nuestro idioma, nuestra comida, nuestra música, abrimos nuestros negocios reflejando los que dejamos atrás. Y nos expandimos a otras ciudades de los Estados Unidos, incluyendo a Boston. Sabemos cómo fue el día después. Mientras esperamos que miles de afganos aterricen en nuestro país, ¿cómo será su día después? ¿Qué encontrarán? ¿Qué respuestas encontrarán a las preguntas que probablemente se están haciendo a sí mismos, a sus familias, a sus anfitriones?

En realidad, no tienen que ir demasiado lejos. Mirar los nombres de los soldados que murieron tratando de protegerlos mientras intentaban salir el día anterior en busca de un día después mejor es suficiente.

Y ese es mi punto de vista hoy.



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

The day before the day after: Afghanistan and Havana

Nothing makes more real your plans to get to an airport to leave your country than the knowledge that the day you wanted so badly has finally arrived. No more hoping, no more waiting, no more hesitations. Leaving Cuba had never been easy in 1962, it still isn't.

My family had started the arduous process of leaving in late September. Unfortunately we couldn't leave at the same time. We only had visa waivers for my sister and we had to wait until she left so she could claim one of us, then the rest could follow. My mother would do it first, I next, my father to follow, lastly my wife. The times between each departure would be painful and worrying. We didn't know if any new crisis not under our control could stop the process for days, months, even years. It took our entire family nine months to reunite.

Try to place yourself in our shoes. If you went through a similar experience in Cuba, or anywhere else, it won't be difficult to understand and visualize our plight. If you've never lived through it, sympathy will not be sufficient to understand it. And, in either case, trying to comprehend what's going through the minds of those who are this very minute trying to leave Kabul, Afghanistan, is hard, impossible I'd say.

My eleven year old sister left in mid-December of 1961, depriving us from any chances to celebrate Christmas together. Close relatives welcomed her when she landed in Miami and she stayed with them until mid-January of the coming year when our mother joined her. I was next. My departure was announced by the Cuban authorities for March 27, 1962.

The day before, March 26, I spent most of my time preparing for the journey. I called friends and relatives to say adios, a good bye that in many cases meant never seeing them again. I visited the closest, including my in-laws, many of them already preparing to leave themselves. One of my sister in laws left five years later having separated from

her only son for that long. And then there was my wife.

We didn't know how long it would take for her to leave, what price we'd pay for that separation after being married for only fifteen months. Having dinner the night before felt like the last supper of Christ. My father was able to leave on May 15, leaving my wife alone with the financial assistance of her family and the emotional support of the woman relative who had lived with my family since I was born. It was not until August 13 next that my wife was able to fly and leave behind our home and possessions. Cuba had not ceased to exist, our Cuban life had; forever.

It's easy to gloss over the events of our lives that are no longer current. When I read the news and watch the images of men, women and children piling upon each other in order to catch a flight out of Kabul today trying to forget their lives the day before and having no idea where it will land the day after, hoping it will be somewhere where they can breathe freely, I pause and say "there, but for the Grace of God, go I."

For days and months before my exit, and years thereafter, we crowded Miami and changed its environment. We were well received; some even gave us financial and political support. We established our language, our food, our music, opened our businesses mirroring the ones we left behind. And we expanded to other cities throughout the United States, Boston included. We know what the day after looked like. As we expect thousands of Afghanis to land in our country, what will their day after look like? What will they encounter? What answers will they find to the questions they are probably asking to themselves, their families, their hosts?

Actually they don't have to go too far. Looking at the names of those soldiers who died trying to protect them as they were trying to leave the day before in search of a better day after is sufficient.

And that's my Point of View Today.

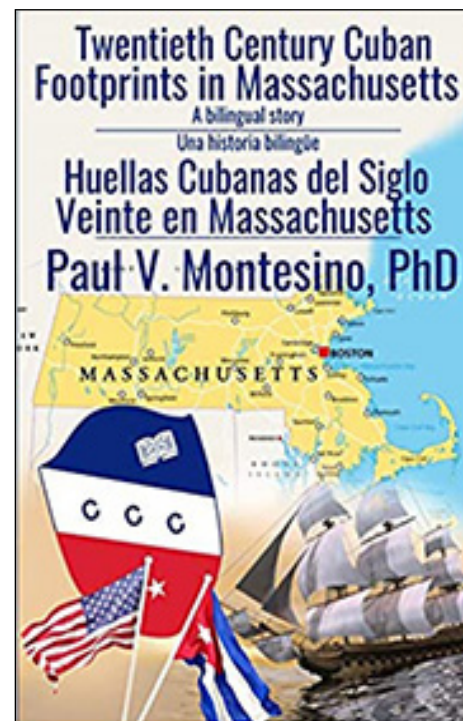
New book about Cubans in Massachusetts

Paul V. Montesino, PhD. has published the story of how the Cuban population grew in the state in the '60s and '70s. As a result, we created the Cuban Cultural Center of Boston and in the early eighties, we responded to the Mariel exodus with aid to the arrivals.

His recent publication *Twentieth-Century Cuban Footprints in Massachusetts* is a bilingual (English-Spanish) Kindle e-book, a paperback in regular print, and a paperback in large print at Amazon.com chronicling those two efforts of our community.

You may buy them through Amazon. The Kindle edition is \$10; the regular print paperback for \$15; and the large size print paperback for \$18.

The book has been registered with the Copyright Office of the Library of Congress and copies have been submitted to Cuban-oriented public libraries and at various universities.



ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



Observance of 911 with police and firefighters

Por Frank Moran

Mientras nuestra nación conmemora colectivamente el vigésimo aniversario de los trágicos eventos del 11 de septiembre de 2001, fue un honor unirme a las comunidades de todo el distrito 17 de Essex esta mañana para recordar las vidas que se perdieron trágicamente.

Veinte años después, es nuestra responsabilidad como estadounidenses recordar a las víctimas de esta tragedia y a sus familias, para que podamos erradicar el odio y construir un mundo más pacífico para todos nosotros.

Gracias a todos los que hicieron posible estos eventos. Todos estamos eternamente agradecidos por el sacrificio de nuestros valientes y amados primeros respondedores y nunca olvidaremos su sacrificio.

As our nation collectively commemorates the 20th anniversary of the tragic events of September 11, 2001, it was an honor to join the communities across the 17th Essex district this morning to remember the lives that were tragically lost.

Twenty years later, it is our responsibility as Americans to remember the victims of this tragedy and their families, so that we may root out hatred and build a more peaceful world for us all.

Thank you to all of those who made these events possible. We are all eternally grateful for the sacrifice of our brave and beloved first responders and we will never forget their sacrifice.



Photo courtesy of Benjamin Levy

Un grupo de bomberos y miembros de la policía de Lawrence que asistieron a la ceremonia en conmemoración del vigésimo aniversario del 911 en la estación de South Broadway.

A group of firefighters and police officers from Lawrence who attended the ceremony marking the twentieth anniversary of 911 at the South Broadway station.

Mi abuelo me dijo una vez que hay dos tipos de personas: los que hacen todo el trabajo y los que se llevan el mérito. También me dijo que debo estar en el primer grupo; hay menos competencia.

My grandfather once told me that there were two kinds of people: those who do the work and those who take the credit. He told me to try to be in the first group; there was much less competition.

— Indira Gandhi

TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas
Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

**24 HOURS
7 DAYS**

WHEEL ALIGNMENT
with a 30 Day Warranty
con 30 Días de Garantía

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

Nitrogeno Tire

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Priority por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no incluido en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU RECIBO)

El proyecto de ley del Rep. Estatal Morán para proporcionar transporte público gratuito **State Rep. Moran's Bill Provides Free Public Transportation**

Proyecto de ley 3547 de la Cámara de Representantes, una ley para establecer el acceso gratuito para viajar a las elecciones en Massachusetts, también conocida como la Ley FARE, presentada por el Representante Estatal Frank A. Morán (D - Lawrence) para hacer que el servicio de autobús, metro y tranvía sea gratuito para todas las primarias estatales y las elecciones generales para aumentar la participación de los votantes fueron reportadas favorablemente por el Comité Conjunto de Transporte.

En las elecciones generales de 2020, Massachusetts fue testigo de una alta tasa de participación de votantes en 28 años del 76%; sin embargo, esta participación no refleja la participación dentro de Gateway Cities. Según la organización de derechos de voto, MassVOTE, las tasas de participación electoral alcanzaron el 85% o más en las comunidades suburbanas predominantemente blancas y ricas del Commonwealth, pero en comunidades urbanas más diversas y de bajos ingresos, las tasas de participación electoral cayeron docenas o puntos porcentuales por debajo de eso.

Esto resultó evidente en comunidades como Boston y Lawrence. Por ejemplo, en mi ciudad natal de la Ciudad de Lawrence, la participación de votantes latinos fue solo del

53% y en partes de Roxbury, que es predominantemente negra, la participación de votantes alcanzó un sorprendente mínimo del 42%.

“La Ley FARE garantizará que las personas negras y morenas, de bajos ingresos e inmigrantes, que dependen principalmente del transporte público, tengan acceso confiable a sus lugares de votación”, dijo el Representante Estatal Frank A. Morán. “Esta legislación fundamental ayudará a facilitar una mayor participación de votantes en estas comunidades desatendidas y fortalecerá nuestra democracia en el proceso”.

Esta legislación derribará las barreras financieras injustas para ayudar a crear un sistema de votación más equitativo en Massachusetts y beneficiará directamente a las comunidades de baja participación de votantes que carecen de métodos de transporte personal confiables.

La Ley FARE fue escuchada por el Comité Conjunto de Transporte el 20 de julio y ahora está ante el Comité de Medios y Arbitrios de la Cámara de Representantes.



House Bill 3547, An Act to establish free access to ride to elections in Massachusetts, also known as the FARE Act, filed by State Representative Frank A. Moran (D - Lawrence) to make bus, subway, and trolley service free for all state-wide primaries and general elections to increase voter participation was reported favorably by the Joint Committee on Transportation.

In the 2020 General Election, Massachusetts witnessed a 28-year high voter turnout rate of 76% - however this turnout is not reflective of participation

within Gateway Cities. According to the voting rights organization, MassVOTE, voter turnout rates reached 85% or higher in the Commonwealth's predominately white, wealthy, suburban communities – but in more diverse, lower-income, urban communities voter turnout rates fell dozens or percentage points below that.

This proved apparent in the communities such as Boston and Lawrence. For example, in my hometown of the City of Lawrence, Latinx voter turnout was only 53% and in parts of Roxbury, which is predominately Black, voter turnout hit a stunning low of 42%.

“The FARE Act will guarantee that black and brown, low-income, and immigrant individuals, who primarily rely on public transit, will have reliable access to their polling locations,” said State Representative Frank A. Moran. “This critical legislation will help facilitate increased voter turnout in these underserved communities and strengthen our democracy in the process.”

This legislation will break down unjust financial barriers to help create a more equitable voting system in Massachusetts and directly benefit low voter turnout communities that lack reliable, personal transportation methods.

The FARE Act was heard by the Joint Committee on Transportation on July 20 and is now before the House Committee on Ways and Means.

www.rumbonews.com

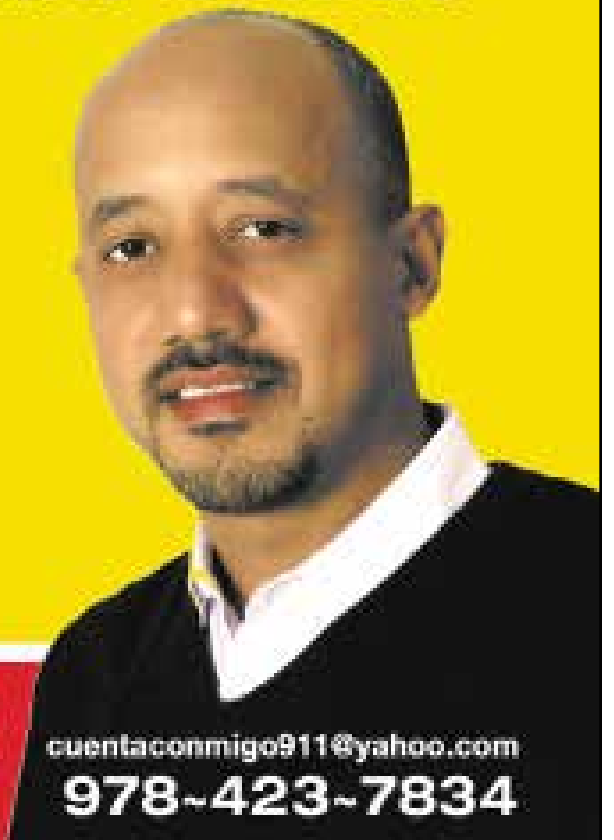
DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido



Check Engine



978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com

978-423-7834

Interim Mayor Vasquez Expands Access to Affordable Licensed Child Care for Lawrence Residents

The Mayor's Scholarship Fund will commit \$3.6 million to help working families over two years

(Léalo en español en la página 15)

Interim Mayor Kendrys Vasquez has expanded the Mayor's Child Care Scholarship Fund, committing \$3.6 million over the next two years assisting Lawrence families with affordable access to licensed child care.

This fund was inaugurated in the fall of 2020 and managed by The Community Group (TCG). The then \$400,000 fund was created to offer subsidized access to licensed child care, addressing an immediate need for remote learning support within the community for students in grades K-8.

As the year progressed, the City of Lawrence and TCG expanded services not only to families of school-aged children but to families with infants and toddlers. The success of the Mayor's Child Care Scholarship Fund over this past year, and the direct impact it has on parents within our community, has prompted Mayor Vasquez to expand the program with hopes of assisting more Lawrence families with their child care needs. Specifically, with the goal of allowing working families in the City of Lawrence to return to work without logistical or financial impediments.

"The expansion of the Mayor's Child Care Scholarship Fund comes after months of conversations with both workers and employers in the city. Both of these groups have cited their inability to access quality affordable child care as barriers to return to work or to retain staff and expand their businesses. Today, we are providing working families relief with a trailblazing program that also stimulates our city's business community," said Mayor Vasquez.

Access to high-quality licensed child care has long been a challenge for many families who do not qualify for a state child care voucher. Families could be spending close to 20-40% of their income on child care alone forcing parents to make difficult decisions. Mayor's Vasquez program expansion caps that cost at 10.2% for families on the high end of the income scale, with most eligible families paying no more than 8% of their income, which is close to the 7% national standard for affordable Child Care.

The Mayor's Scholarship Fund will assist with these stresses and will allow Lawrence families who are working, or training in an educational program, and who do not have a state child care subsidy to access affordable, subsidized, licensed child care. The Mayor's Scholarship Fund will be available at a number of licensed child care providers throughout the city, so that families can choose the provider that best meets their needs.

Licensed child care programs are essential and those who enroll in the Mayor's Scholarship Fund will have access to:

- Child Care licensed by the Massachusetts Department of Early Education and Care
- Qualified staff who provide a nurturing environment
- Developmentally appropriate activities
- Lower parent co-pays

The program will be managed and administered by The Community Group

(TCG). Since 1970 TCG has provided high-quality educational programs in Lawrence, impacting thousands of Lawrence children and families each year. TCG's child care programs include 4 center-based programs, a network of 75 Family Child Care providers, and after-school and summer programs for over 1000 Lawrence students each year. The Community Group also operates Child Care Circuit, the state-designated Child Care Resource and Referral agency for the region. Child Care Circuit will administer the centralized screening and administration process for the Mayor's Scholarship Fund.

"Working parents are faced with the challenges of finding and paying for high-quality child care and this program will give them access to affordable, licensed child care programs which may not have been financially accessible before," states Maria Moeller, CEO of The Community Group. Child care is an essential part of communities, allowing parents to participate in the labor force and supporting economic growth. The Mayor's Scholarship Fund will help sustain the infrastructure of Lawrence, as families and businesses return to the workforce as we begin recovering from the pandemic. These families deserve our help and I am grateful that The Community Group can play such a pivotal role supporting them with their child care needs."

The investment in Child Care will be paid at least in part by the American Rescue Plan Act (ARPA) monies allocated to the City of Lawrence.

"Lawrence's Child Care Scholarship program has been critical in supporting working families who are doing everything possible to get back on their feet and set themselves up for success in the long term. When we passed the American Rescue Plan earlier this year, we made sure that the investments in communities such as Lawrence could be used with the flexibility necessary to support programs like this one," said Congresswoman Lori Trahan. "I applaud Mayor Vasquez for taking action to allocate a portion of the City's American Rescue Plan funding to expand the Child Care Scholarship program for hundreds of families. We know that the return on investments in our children are tremendous and exponential, and the benefits of this allocation will be no different."

Mayor Vasquez thanked Lawrence's Federal Delegation by saying "the City of Lawrence is lucky to have an extraordinary Federal Delegation that fought hard to ensure that we could access resources to revitalize our community in the wake of the pandemic. Their vision has allowed us at the municipal level to build programs that take us away from 'returning to a pre-COVID normal' and bring us to building a better and brighter future for working families and communities like Lawrence."

The program will become effective on September 1, 2021 and run through August 31, 2023. For more information about the Mayor's Scholarship Fund or to search our child care resources visit: www.ChildCarecircuit.org or www.thecommunitygroupinc.org.



Northeast Legal Aid

ARE YOU OR SOMEONE YOU KNOW FACING EVICTION?

Free lawyers at Northeast Legal Aid can help

We can help if you...

- Have received a notice to quit
- Have received a Summons and Complaint
- Are being forced out of your apartment by your landlord
- Are being pressured by your landlord to sign an agreement outside of court
- Have a case in Housing Court and need legal representation
- Will be facing eviction after the CDC eviction moratorium expires on June 30, 2021

Lawyers can prevent you from being evicted by...

- Recognizing if your notice to quit was served improperly
- Helping you properly submit important answer documents into evidence that are due before your first court date
- Using their experience in eviction cases and knowledge of state tenant's laws
- Representing you in court so you do not have to go alone

FOR FREE LEGAL ASSISTANCE:



• CALL [978-458-1465](tel:978-458-1465)



• EMAIL LawyerForDay@nla-ma.org
 • VISIT www.northeastlegalaid.org/get-legal-help

El alcalde interino Vásquez amplía el acceso a cuidado infantil asequible con licencia para los residentes de Lawrence

El Fondo de Becas del Alcalde destinará \$3.6 millones para ayudar a las familias trabajadoras durante dos años

(Read it in English on page 14)

El alcalde interino Kendrys Vasquez ha expandido el Fondo de Becas de Cuidado Infantil del Alcalde, comprometiendo \$3.6 millones durante los próximos dos años para ayudar a las familias de Lawrence con acceso asequible a cuidado infantil autorizado.

Este fondo fue inaugurado en el otoño de 2020 y administrado por The Community Group (TCG). El entonces fondo de \$400,000 se creó para ofrecer acceso subsidiado a cuidado infantil con licencia, abordando una necesidad inmediata de apoyo de aprendizaje remoto dentro de la comunidad para estudiantes en los grados K-8.

A medida que avanzaba el año, la Ciudad de Lawrence y TCG expandieron los servicios no solo a las familias de niños en edad escolar, sino también a las familias con bebés y niños pequeños. El éxito del Fondo de Becas para el Cuidado Infantil del Alcalde durante el año pasado y el impacto directo que tiene en los padres dentro de nuestra comunidad, ha llevado al Alcalde Vasquez a expandir el programa con la esperanza de ayudar a más familias de Lawrence con sus necesidades de cuidado infantil. Específicamente, con el objetivo de permitir que las familias trabajadoras de la ciudad de Lawrence regresen al trabajo sin impedimentos logísticos o financieros.

“La expansión del Fondo de Becas para el Cuidado Infantil de la Alcaldía se produce después de meses de conversaciones con

trabajadores y empleadores de la ciudad. Ambos grupos han citado su incapacidad para acceder a un cuidado infantil asequible de calidad como barreras para regresar al trabajo o para retener al personal y expandir sus negocios. Hoy, estamos brindando alivio a las familias trabajadoras con un programa pionero que también estimula la comunidad empresarial de nuestra ciudad”, dijo el Alcalde Interino Vásquez.

El acceso a cuidado infantil con licencia de alta calidad ha sido durante mucho tiempo un desafío para muchas familias que no califican para un vale estatal de cuidado infantil. Las familias podrían estar gastando cerca del 20-40% de sus ingresos solo en el cuidado infantil, lo que obligaría a los padres a tomar decisiones difíciles. El límite de expansión del programa del alcalde Vásquez tiene un costo de 10.2% para las familias en el extremo superior de la escala de ingresos, y la mayoría de las familias elegibles no pagan más del 8% de sus ingresos, que se acerca al 7% del estándar nacional para el cuidado infantil asequible.

El Fondo de Becas del Alcalde ayudará con estas tensiones y permitirá a las familias de Lawrence que están trabajando o capacitándose en un programa educativo y que no tienen un subsidio estatal para el cuidado de niños acceder a un cuidado infantil asequible, subsidiado y con licencia. El Fondo de Becas del Alcalde estará disponible en varios proveedores de cuidado infantil con licencia en toda la ciudad, para

que las familias puedan elegir el proveedor que mejor satisfaga sus necesidades.

Los programas de cuidado infantil con licencia son esenciales y aquellos que se inscriban en el Fondo de Becas del Alcalde tendrán acceso a:

- Cuidado infantil con licencia del Departamento de Educación y Cuidado Temprano de Massachusetts
- Personal calificado que proporciona un entorno propicio
- Actividades apropiadas para el desarrollo
- Copagos de los padres más bajos

El programa será gestionado y administrado por The Community Group (TCG). Desde 1970, TCG ha proporcionado programas educativos de alta calidad en Lawrence, impactando a miles de niños y familias de Lawrence cada año. Los programas de cuidado infantil de TCG incluyen 4 programas basados en el centro, una red de 75 proveedores de cuidado infantil familiar y programas de verano y después de la escuela para más de 1000 estudiantes de Lawrence cada año. El Grupo Comunitario también opera Child Care Circuit, la agencia de Recursos y Referencias de Cuidado Infantil designada por el estado para la región. Child Care Circuit administrará el proceso centralizado de selección y administración del Fondo de Becas del Alcalde.

“Los padres que trabajan se enfrentan a los desafíos de encontrar y pagar por un cuidado infantil de alta calidad y este programa les dará acceso a programas de cuidado infantil asequibles y con licencia que pueden no haber sido económicamente accesibles antes”, afirma Maria Moeller, directora ejecutiva de The Community Group. El cuidado infantil es una parte esencial de las comunidades, ya que permite a los padres participar en la fuerza laboral y respalda el crecimiento económico. El Fondo de Becas del Alcalde ayudará a mantener la infraestructura de Lawrence, a medida que las familias y las empresas regresen a la fuerza laboral a medida que comenzamos a recuperarnos de la pandemia. Estas familias merecen nuestra ayuda y estoy agradecido de que The Community Group

pueda desempeñar un papel tan fundamental apoyándolas con sus necesidades de cuidado infantil”.

La inversión en cuidado infantil será pagada al menos en parte por los fondos de la Ley del Plan de Rescate Estadounidense (ARPA) asignados a la Ciudad de Lawrence.

“El programa de becas de cuidado infantil de Lawrence ha sido fundamental para apoyar a las familias trabajadoras que están haciendo todo lo posible para recuperarse y prepararse para el éxito a largo plazo. Cuando aprobamos el Plan de Rescate Estadounidense a principios de este año, nos aseguramos de que las inversiones en comunidades como Lawrence pudieran usarse con la flexibilidad necesaria para apoyar programas como este”, dijo la Congresista Lori Trahan. “Aplaudo al alcalde Vásquez por tomar medidas para asignar una parte de los fondos del Plan de Rescate Americano de la Ciudad para expandir el programa de Becas de Cuidado Infantil para cientos de familias. Sabemos que el retorno de la inversión en nuestros hijos es tremendo y exponencial, y los beneficios de esta asignación no serán diferentes”.

El alcalde Vásquez agradeció a la Delegación Federal de Lawrence diciendo que “la Ciudad de Lawrence tiene la suerte de tener una Delegación Federal extraordinaria que luchó duro para asegurar que pudiéramos acceder a recursos para revitalizar nuestra comunidad a raíz de la pandemia. Su visión nos ha permitido a nivel municipal construir programas que nos alejan de 'regresar a la normalidad anterior a COVID' y nos llevan a construir un futuro mejor y más brillante para las familias trabajadoras y comunidades como Lawrence”.

El programa entrará en vigencia el 1 de septiembre de 2021 y se extenderá hasta el 31 de agosto de 2023. Para obtener más información sobre el Fondo de Becas de la Alcaldía o para buscar en nuestros recursos de cuidado infantil, visite: [www.Child CareCircuit.org](http://www.ChildCareCircuit.org) o www.thecommunitygroupinc.org.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios


* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Find us in / Búsquenos en
Facebook/Rumbo



On Saturday, September 18th the community is invited to the 2nd Annual Methuen Kiwanis Bike Rodeo where children can test their bicycle handling skills on their own bikes, while being encouraged to increase helmet use. There will be a skills course including braking without skidding, walking the bike through a crosswalk, waiting at stop signs, etc.

Free Bike Helmets for children participating with their own bicycles while supplies last.

This event will take place in the Chick-fil-A parking lot on 73 Pleasant Valley Street, Methuen from 10:00 AM – 1:00 PM.

Children will also enjoy a Guest Appearance by the Chick-fil-A Cow
Check out our Methuen Kiwanis Club Facebook page for more information!

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Vilma's rebuttal

It felt a letdown after I listened to the rebuttal from Vilma Martinez Dominguez on the radio this past Monday. I was invited last Friday to the radio show hosted by Rafael Disla and Alfonso Rodriguez to talk about my article of September 9, 2021, entitled Can We Trust Vilma? She then approached them in the interest of responding to my comments but requested that no telephone calls be allowed.

My preparation consisted of several applications and documents signed by her and others, and for a moment there was a doubt in my mind as to anything that I may have missed.

She was insulted about my insinuation that she doesn't have the qualifications she claims to have and presented a piece of paper with the name of the college and a statement that she had a 3.5 average. That was not a copy of her diploma and went on to say that there are no educational requirements to run for mayor of a city.

Of course, we know that. You may go back to the original article mentioned above because I said that her resume, the application for the Community Development job, and the accompanying cover letter, all say very different things. If she could not coordinate her life experiences and have them match, it lends to lacking credibility.

For example, it says somewhere else that she has 24+ years of urban planning experience when the only job she had before this position with the city was as a social worker dealing with abused women mostly. She made no effort to try and clarify it.

Although she agreed to pay for the hours' worth of programming, she forgot my earlier appearance and went on campaigning as any candidate would instead of refuting my comments.

When the time was up, Alfonso asked a direct question about the most important part of my article and the documentation I presented to them. It was about the cheating to accommodate Franklin Miguel, currently director of DPW to receive \$15,000 from the lead paint removal program and also receive a \$35,000 loan for home repairs. He was eligible for both thanks to the inclusion of false information and the exclusion of details that would have placed him at a higher income level, thus rendering him ineligible.

This is one case that I followed wondering how many other friends have been made recipients of favors like that. Those funds come into the city from the federal and state governments for low-

income families, not for people who need to lie to get ahead.

Vilma did say that those actions are penalized by the government and if HUD finds out, Franklin will have to return that money. Regarding why it happened, she said that there's a lot of paperwork and few employees to handle the caseloads and in the end, "People make mistakes." This case was not a "mistake."

Elections are here!

This is the last edition before September 21st and, if there's one thing I can recommend is to consider very carefully who you are going to vote for. Lawrence is in trouble. Notice that no one wants to talk about problems in the City Council. They are spending money like drunken sailors and the answer is to go up in the property taxes.

We all want to have the best of everything but it seems that Lawrencians have no limits in the give-me, give-me, give-me department. Nobody is talking about the \$69 million in debt and the high interests we are paying. We are building another police station very soon that will cost us around \$10 million more considering the state's reimbursement.

Then, we want new schools. We have to reason things out and live within our means. If they already said that for the next five years the taxes will go up 2.5% each year, who are going to be living here? The next mayor should freeze all expenditures and spend only on what's necessary to make sure we are on a firm footing.

Every time a candidate says that they are going to build more affordable housing, I'm glad they are not in my presence. Take a look at what they have done in that area through the last 20 years. They become low income by being built by some non-profit organization that doesn't pay property taxes to the city while increasing the student population in our schools, the demand for police and fire is also felt and it is the average homeowner whose taxes keep going up footing the bills.

Don't fall for those empty promises or unattainable ideas. There are some candidates, particularly for the city council that are aware of what they are getting into and want to find ways to help.

For the past 25 years, since we started this publication, I have been very opinionated and have no hesitation telling you the truth – not my truth, the facts. I have made many enemies, lost friends, and have been accused of many things. That's OK. I take my job very seriously and my only

intention is to allow you to see the light on certain things, educate our community in areas that will enhance their lives. Families and politics are areas where most of us are naïve and come election time, we don't select judiciously.

You can see who they are if you follow their antics. People like Maria De La Cruz, District A councilor who has been trying to get a job with the city since she started in the council. She has managed to get relatives into positions but apparently, she has not had any luck for herself.

Maria is so confident that she will be reelected to the council that she doesn't bother to do fundraisers or asks for campaign contributions. She received no money during 2020 and in 2019 it was from SEIU and Merrimack Valley Central Labor Council AFL-CIO. As a result, she has not filed campaign reports during 2021

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

even though the Office of Campaign and Political Finance (OCPF) has been billing her every month for the \$300 that she owes in penalties.

OCPF will be issuing additional fines soon because De La Cruz was to file another report 8 days before the Preliminary Election and failed to do that.

Last week she held a cookout and the police department sent the ice cream truck to give out free ice cream. Can you imagine that? Other candidates should try asking for the same service to see what response they get. Between the cookout expenses, flyers that she had printed, etc., she should be filing an expense report.

Lucky for District A residents, they have an alternative this year.

Dr. Phil McGraw often says, "The best predictor of future behavior is past behavior."

"The political process does not end on Election Day. Young people need to stay involved in the process by continuing to pay attention to the conversation and holding their leaders accountable for the decisions they make."

"El proceso político no termina el día de las elecciones. Los jóvenes deben permanecer involucrados en el proceso al seguir prestando atención a la conversación y responsabilizar a sus líderes por las decisiones que toman".

Patrick Murphy

Celebrating and saving the Amazonia
For the future of life on Earth

Date: Saturday, September 25 2021
Time: 7:00pm

Join us for this special event!

Livestream via our Facebook & Youtube!

Pedro Marín - Linguist, Professor & Researcher, Universidad Nacional de Colombia
Jorge Aristizábal Gáfaró - Writer & Researcher
Judy Jaqueline Jacanamejoy Chicunque - Anthropologist, Artist & Poet
William Diego Chicunque Agreda - Artist, Kamentza Community

*We will be announcing the winners of the Youth Art Contest!

For more information: colombiancomite@gmail.com or 978-764-9802

If you want to know who controls you, look at who you are not allowed to criticize.

- Voltaire

AZ QUOTES

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**LEGAL NOTICE
NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 17, 2021 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2005 Ford E350 VIN 1FDSE35L45HA55845
2. 2013 Chevrolet Impala VIN 2G1WG5E39D1217278

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed
Frank Coady
Coady's Towing Service
9/1, 9/8, 9/15

**THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
- HIGHWAY DIVISION**

AVISO DE AUDIENCIA PÚBLICA DE DISEÑO VIRTUAL
Project File No. 610923

Se realizará una audiencia pública de diseño/plan virtual en vivo en el sitio web de MassDOT a continuación para presentar el diseño/plan del proyecto propuesto de mejoras de Marston Street y East Haverhill Street en Lawrence, MA.

CUÁNDO: Lunes, 27 de septiembre de 2021, 6:00 p.m.

PROPÓSITO: El propósito de esta audiencia es brindar al público la oportunidad de familiarizarse completamente con las mejoras propuestas en el proyecto de Marston Street y East Haverhill Street. Todas las opiniones y comentarios presentados en respuesta a la audiencia serán revisados y considerados en la mayor medida posible.

PROPUESTA: El Proyecto propuesto consiste en la reconstrucción y mejoras a los segmentos de Marston Street y East Haverhill Street en Lawrence. El propósito principal del proyecto es mejorar la seguridad. Las mejoras propuestas incluyen la construcción de acomodaciones mejoradas para bicicletas y peatones que incluyen aceras continuas de hormigón de cemento de 8 pies y rampas peatonales en las aceras que cumplen con la ADA, y un camino de uso compartido de hormigón de cemento de 10 pies en toda el área del proyecto. La Escuela Primaria Parthum está inmediatamente adyacente a la intersección, y mejoradas en la acomodaciones-multimodales aumentarán las oportunidades para que los niños en edad escolar caminen y / o anden en bicicleta a la escuela de manera segura desde los vecindarios circundantes. Las mejoras propuestas también incluyen la construcción de una señal de tráfico totalmente activada y modificaciones geométricas para reducir las áreas de conflicto, minimizar las distancias de cruce de peatones y aumentar la seguridad de vehículos, peatones y bicicletas en la intersección de entrada de la ciudad.

Un seguro servidumbre de paso es necesario para este proyecto. Es posible que se requieran adquisiciones en cuotas de derechos y servidumbres permanentes o temporales. La ciudad de Lawrence es responsable de adquirir todos los derechos necesarios en terrenos públicos o privados. La política de MassDOT con respecto a las adquisiciones de tierras se presentará en la audiencia.

Las consultas sobre el proyecto, las declaraciones escritas y otras pruebas relacionadas con el compromiso propuesto pueden enviarse a Carrie E. Lavallee, P.E., Ingeniera en jefe Interina, por correo electrónico a MassDOTProjectManagement@dot.state.ma.us o por correo de EE. UU. A Suite 6340, 10 Park Plaza, Boston, MA 02116, Atención: Gestión de proyectos, Archivo de proyecto No. 610923. Las declaraciones y pruebas que se pretendan incluir en la transcripción de la audiencia pública deben enviarse por correo electrónico o con matasellos a más tardar diez (10) días hábiles después de que se publique la audiencia en el sitio web de MassDOT que se enumera a continuación.

Esta audiencia es accesible para personas con discapacidad. MassDOT proporciona adaptaciones razonables y / o asistencia lingüística sin cargo a pedido (por ejemplo, intérpretes en lenguaje de señas estadounidense e idiomas distintos al inglés, subtítulos en vivo, videos, dispositivos de ayuda auditiva y formatos de materiales alternativos), según esté disponible. Para obtener ayuda con el idioma o la adaptación, comuníquese con el Director de Derechos Civiles y Diversidad de MassDOT por teléfono (857-368-8580), TTD / TTY al (857) 266-0603, fax (857) 368-0602 o por correo electrónico (MassDOT.CivilRights@dot.state.ma.us). Las solicitudes deben realizarse lo antes posible antes de la reunión, y para los servicios más difíciles de organizar, incluido el lenguaje de señas, CART o traducción o interpretación de idiomas, las solicitudes deben realizarse al menos diez días hábiles antes de la audiencia.

Esta audiencia pública de diseño virtual o un anuncio de cancelación se publicará en Internet en www.mass.gov/massdot-highway-design-public-hearings.

JONATHAN GULLIVER
ADMINISTRATOR DE AUTOPISTA

CARRIE E. LAVALLEE, P.E.
INGENERA JEFE INTERINA

MCC Selected for Pilot Program to Train Educators for Workforce

A leader of educating today's workforce, Middlesex Community College was selected by The Cares Institute (TCI) – a nonprofit organization working to enhance the U.S. childhood education system – to participate in the Boston Childcare Workforce Pipeline Pilot program. At Middlesex, students receive academic and job training that will guide them toward successful futures, including a stable income and employment.

"Middlesex is the first college in the region to be selected by TCI to launch this important initiative," said Ellen Grondine, MCC's Dean of Education & K-16 Partnerships. "MCC will serve as an important partner in developing a collaborative workforce model aimed at supporting teachers, families and employers."

To provide students with opportunities that extend beyond the classroom, Middlesex partners with local businesses, organizations and institutions. As there is a demand for early childhood educators, participating in the pilot program supports the regional economy and places people directly into jobs, according to Grondine.

As part of the pilot program, MCC is working with TCI to strengthen the early childhood workforce. Using coursework from the college's Early Childhood Education (ECE) program, Middlesex will provide training to cohorts of educators local to the Lowell area.

In order for TCI to develop

infrastructure, systems and policies that best support workers, MCC will provide them with access to trainings, support and professional opportunities that will help them earn necessary certifications, according to Nancy Pynchon, MCC's Assistant Director of ECE Career Pathways.

While workers are completing coursework, they will also participate in practical experiences in the classroom, receive mentoring from professionals, and be matched to jobs that guarantee full-time employment at the end of the program.

"Together in partnership with TCI, Middlesex hopes to increase the number of new employees in the pilot programs," Pynchon said. "MCC will provide the educational resources for retention of both new and existing staff, while identifying and addressing the critical need for employees in childcare programs."

The Education pathway at MCC helps students go into – and succeed in – the workforce or transfer to four-year schools with its award-winning and affordable offerings, small class sizes and flexible schedules. For more information, visit <https://www.middlesex.mass.edu/education/> to discover your path at Middlesex.

Visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434 for more information and to register for the Fall 2021 semester at Middlesex.

Celebrar y salvar la Amazonía
Para el futuro de la vida en la Tierra

Fecha: Sábado, 25 de Septiembre de 2021
Hora: 7:00pm

¡Acompáñanos en este evento especial!
¡Ver en vivo a través de nuestro Facebook y YouTube!

Pedro Marín
Filólogo, Profesor e Investigador, Universidad Nacional de Colombia

Jorge Aristizabal
Gafaro-Escritor e Investigador

Judy Jaqueline
Jacanamejoy Chicunque-Antropóloga, Artista y Poeta

William Diego
Chicunque Agreda- Artista Comunidad Kamentzá

***Anunciaremos los ganadores del Concurso Juvenil de Arte!**

Para más información:
colombiancomite@gmail.com
o 978-764-9802

Author of 'Homegoing' to speak in live virtual library event

Author Yaa Gyasi will appear in a Nashua Public Library live virtual event on Sunday, October 17, at 2 p.m. She is the author of "Homegoing," the 2021 selection of the Nashua Reads: One City, One Book program.

Yaa will be interviewed by Lisa Allen, and a question and answer session will follow.

The event, which is free this year, is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust. Register for the Zoom at tinyurl.com/nashuareads.



About Yaa Gyasi

Yaa Gyasi was born in Ghana and raised in Huntsville, Alabama. She earned a bachelor's degree in English from Stanford University and a master's in fine arts from the Iowa Writers' Workshop, where she held a Dean's Graduate Research Fellowship. She lives in New York City.

Yaa's honors include the National Book Critics Circle John Leonard Prize, the PEN/Hemingway Award for Best First Novel, the American Book Award, and the National Book Foundation's Under 35 award.

"Homegoing," published in 2016, was Yaa's first novel. When her second novel, "Transcendent Kingdom," was released in 2020 it became an instant bestseller. For more information on Yaa Gyasi, please visit prhspeakers.com.

About Homegoing

Born in Ghana in the 1700s, Effia and Esi are half-sisters, unknown to one another. Effia marries an English colonial and lives a life of luxury in his Ghanaian castle. Esi, captured in a tribal war, is shipped to America and sold into slavery. "Homegoing" follows the lives of these two women and of eight generations of their descendants.

From the Gold Coast of Africa to Mississippi and Harlem, through the Civil War and the Great Migration, the novel illuminates the injustices of racism and slavery over the past 300 years.

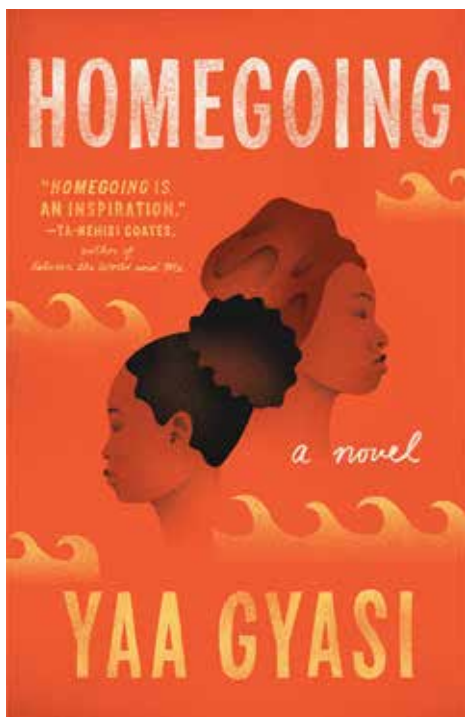
Get your copy now

The library has over 100 copies of "Homegoing," in many formats. To reserve a copy, call 603-589-4611 or visit nashualibrary.org and click Catalog. You can also reserve multiple copies for your book group.

About Nashua Reads: One City, One Book
The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same book and talk about it with friends, coworkers and neighbors. The Nashua program is now in its 19th year.

Community reading programs originated in 1998 when the Washington Center for the Book sponsored "If All of Seattle Read the Same Book." In the years since, similar programs, under names like "One City, One Book," "The Big Read" and others, have been held throughout the US.

For more information, contact Carol Eyman at 603-589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.



U.S. Department of Education Announces New Grant Program to Provide Funding to School Districts Being Penalized for Implementing COVID Safety Measures

The U.S. Department of Education announced that it will launch a new grant program to provide additional funding to school districts that have funds withheld by their state or are otherwise financially penalized for implementing strategies to prevent the spread of COVID-19 consistent with the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) guidance, such as universal indoor masking. The announcement is part of President Biden's plan to combat COVID-19 and protect the health and safety of students, educators, families, and school communities.

Educators, leaders, and parents are working hand in hand in communities across the nation to protect schoolchildren returning to in-person learning, and the Biden Administration will do everything it can to support them doing right by kids.

The new grant program, Project SAFE (Supporting America's Families and Educators), anticipates using funding within the Department of Education from Title IV, Part F, School Safety National Activities, of the Every Student Succeeds Act. Local school districts would be able to apply for Project SAFE grants that will allow them to restore funding withheld by state leaders—such as for school board members or superintendents who have had their pay cut—when a school district implemented strategies to prevent the spread of COVID-19 in schools. This funding will help districts improve student safety and well-being by advancing strategies to reduce transmission of COVID-19 in schools.

"Every student across the country

deserves the opportunity to return to school in-person safely this fall, and every family should be confident that their school is implementing policies that keep their children safe," said U.S. Secretary of Education Miguel Cardona. "We should be thanking districts for using proven strategies that will keep schools open and safe, not punishing them. We stand with the dedicated educators doing the right thing to protect their school communities, and this program will allow them to continue that critical work of keeping students safe."

The Department intends to release a Notice Inviting Applications for school districts to apply for the Project SAFE grant opportunity in the coming weeks and plans to make grant awards as expeditiously as possible and on an ongoing basis. The Department will make grant awards directly to local education agencies.

In addition to the new grant program administered by the Department of Education, President Biden's plan includes actions to ensure schools can remain open for in-person learning and maintain the health and safety of students, staff, and families. This includes calling on all states to adopt vaccine mandates for all school employees, encouraging schools to use American Rescue Plan and other federal funds to regularly test students and school staff for COVID-19, and using the Department of Education's full legal authority to protect students' access to in-person instruction. As part of the American Rescue Plan, states and school districts were provided \$122 billion in funds aimed at

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



New Member Coffee

New to the Chamber or just simply want to learn more about the Chamber? Join us for coffee and refreshments at this casual informational event.



Meet & Greet

Friday, September 24, 2021 | 8:00 - 9:00 AM
UMass Lowell iHUB | 2 Merrimack St., 3rd Floor | Haverhill
info@haverhillchamber.com

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
Presents
2021 SHOP - STAY - EAT LOCAL TOURISM CONFERENCE
WITH KEIKO MATSUDO ORRALL
EXECUTIVE DIRECTOR -
MA OFFICE OF TRAVEL AND TOURISM

Friday, September 24, 2021
8:00AM - 9:15AM at



Keiko Matsudo Orrall
Executive Director
MA Office of Travel and Tourism

Join us outdoors under the tent!



SMOLAK FARMS
Complimentary Breakfast!

315 S. Bradford St, North Andover, MA

Hear about the MV Chamber's Shop - Stay - Eat Local Tourism Program Success and learn how the Chamber is encouraging all to Shop - Stay - Eat Local!

First introduction to the MVCC Travel & Tourism video project!

Thank you to our Sponsors to date: MV Chamber Means Business Program and Smolak Farms

For sponsorship opportunities call Michael Bevilacqua at 978-686-0900 or email: michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com

This event is FREE, but registration is required
You may now Register for this program at www.merrimackvalleychamber.com (978) 686-0900 Office@merrimackvalleychamber.com

YouTube Facebook LinkedIn Twitter Instagram

Merrimack Valley Chamber of Commerce
Website
978.686.0900

Facebook Twitter Instagram LinkedIn

GRATIS

23

ANIVERSARIO
GRATITUD Y ADORACIÓN

Únanse a nosotros en una tarde de alabanzas y accion de gracias.

INVITADO ESPECIAL DESDE NY



KENNEDY SHAUL

26 de Septiembre - 44 Holly St, Lawrence Ma 01841
Hora: 5:00 pm - Info: 978 885 1842

Citi

www.rumbonews.com

Struggle for Women's Equality



An international labor poster exhibit
From the collection of **STEPHEN LEWIS**
at
Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA
August 16 through September 26, 2021
Open Daily, 9am to 4 pm;
Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency,

Mass Cultural Council

and by Painters DC 35, and UFCW Local 1445

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.